Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 16:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponadto tak powiedział JAHWE: Nie wchodź do domu żałoby, nie idź tam lamentować ani im nie współczuj, gdyż odebrałem mój pokój temu ludowi – oświadczenie JAHWE – (wstrzymałem) łaskę i miłosierdzie! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto tak powiedział mi JAHWE: Nie zachodź do domów, w których panuje żałoba. Nie podzielaj ich smutku ani im nie współczuj. Ponieważ to Ja odebrałem mój pokój temu ludowi — oświadcza JAHWE — cofnąłem moją łaskę i miłosierdzie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak bowiem mówi JAHWE: Nie wchodź do domu żałoby i nie chodź opłakiwać ani żałować ich, bo odjąłem mój pokój od tego ludu, miłosierdzie i litość, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo tak mówi Pan: Nie wchodź do domu żałoby, ani chodź na płacz, ani ich żałuj; bom odjął pokój mój od ludu tego, miłosierdzie i litość, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo to mówi JAHWE: Nie wchodź do domu uczty ani chodź na płakanie, ani ich pocieszaj, bom odjął pokój mój od ludu tego, mówi JAHWE, miłosierdzie i smiłowanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo tak mówi Pan: Nie wchodź do domu żałoby, nie chodź opłakiwać i żałować ich, bo zawiesiłem swoją przychylność dla tego narodu - wyrocznia Pana - cofnąłem łaskę i miłosierdzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nadto tak rzekł Pan: Nie wchodź do domu żałoby ani nie bierz udziału w narzekaniu, ani nie okazuj im współczucia, gdyż mojemu ludowi odjąłem mój pokój - mówi Pan - łaskę i zmiłowanie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak bowiem mówi JAHWE: Nie wejdziesz do domu żałoby, nie pójdziesz, aby opłakiwać, nie będziesz ich pocieszał, gdyż odebrałem temu ludowi Mój pokój – wyrocznia JAHWE – łaskę i miłosierdzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo tak mówi JAHWE: Nie wchodź do domu żałoby. Nie idź tam, żeby opłakiwać. Nie okazuj im współczucia, gdyż odebrałem temu ludowi mój pokój, łaskawość i miłosierdzie - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak bowiem mówi Jahwe: - Nie wstępuj do domu żałoby i nie chodź opłakiwać [zmarłych] ani nie okazuj im współczucia, odjąłem bowiem pokój mój od tego ludu, łaskę i miłosierdzie. To wyrok Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь: Не ввійдеш до їхніх бенкетів і не підеш плакати і не голоситимеш за ними, бо Я відставив мій мир від цього народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż tak mówi WIEKUISTY: Nie wejdziesz do domu żałoby, ani nie pójdziesz opłakiwać; nie pożałujesz ich, bo zabieram od tego ludu Mój pokój, łaskę i miłosierdzie – oświadcza WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto bowiem, co rzekł JAHWE: ʼNie wstępuj do domu uczty żałobnej i nie idź opłakiwać, i nie współczuj imʼ. ” ʼBo temu ludowi odebrałem mój pokój – brzmi wypowiedź JAHWE – nawet lojalną życzliwość i zmiłowania. |